

Aneks nr 3 do Ogólnych Warunków Zakupów Aircom Automotive Porozumienie w sprawie przechowywania

wersja 1. stan na 2 grudnia 2014

Annex 3 of Aircom Automotive Global Terms and Condition of Purchase Bailment Terms

Version 1. Dated December 02, 2014

| Preambuła | Recitals |
|--|---|
| <p>Nabywca zamierza nabywać określone produkty związane ze swoją działalnością a Dostawca zamierza produkty te sprzedawać. W związku z produkcją wyrobów, które Dostawca będzie sprzedawał Nabywcy Dostawca może potencjalnie otrzymać od Nabywcy określone środki produkcji, Maszyny i urządzenia albo wykonać środki produkcji, Maszyny i urządzenia, które będą lub przejdą na własność Nabywcy bądź Klienta.</p> | <p>Buyer desires to purchase and Supplier desires to sell certain Products which pertain to Buyer's business. In connection with the production of Products to be sold to Buyer, Supplier may receive from Buyer or produce certain tools, machinery and equipment which are or shall become the property of Buyer or its Customers.</p> |
| <p>Uwzględniając powyższe Dostawca i Nabywca ustalają co następuje:</p> | <p>Now therefore, Supplier and Buyer agree as follows:</p> |
| <p>1. Obszar zastosowania</p> | <p>1. Applicability</p> |
| <p>Wszystkie środki produkcji (narzędzia), Maszyny wykonane przez Dostawcę (zgodnie z definicją poniżej), informacje techniczne (zgodnie z informacją poniżej) lub pozostałe przedmioty Nabywcy bądź Klienta konieczne do produkcji lub testowania produktów lub ich komponentów, które znajdują się w posiadaniu Dostawcy, zostały przekazane do dyspozycji Dostawcy przez Nabywcę lub w jego imieniu bądź przez Klienta lub w jego imieniu albo zostały opłacone przez Nabywcę a są przechowywane przez Dostawcę, w szczególności wszelkie przedmioty wymienione w dokumentacji ofertowej Nabywcy i przywołane w załączniku A (łącznie „Maszyny“) podlegają postanowieniom niniejszych przepisów. Dostawca zobowiązuje się do przejęcia jako przechowujący faktycznej fizycznej kontroli nad Maszynami na zlecenie Nabywcy. O ile nie ustalono jednoznacznie w formie pisemnej inaczej, wszystkie Maszyny pozostają wyłączną własnością Nabywcy wzgl. Klienta lub przechodzą w ich posiadanie. Dostawca nie dysponuje żadnymi dodatkowymi prawami do Maszyn, poza ograniczonymi prawami, przewidzianymi w niniejszym porozumieniu. Jeśli w niniejszych przepisach jest mowa o Kliencie, to może on rościć sobie określone prawa na bazie niniejszych przepisów, jednak nie wynikają dla niego z tego tytułu żadne zobowiązania. Wszelkie prawa Klienta na bazie niniejszych przepisów przysługują mu dodatkowo do ewentualnych odrębnych praw ustalonych dla Klienta i Dostawcy.</p> | <p>Any Tools, Supplier Manufactured Machinery (as defined below), Technical Information (as defined below) or any other items of Buyer or Buyer's Customers required for the production and testing of Products or parts thereof which are in the possession of or supplied to Supplier by Buyer or on its behalf or by Customer or on its behalf or paid for by Buyer and held by Supplier including, without limitation, all of the items listed in the Buyer's RFQ referenced in Exhibit A (collectively, the "Machinery"), are subject to the provisions set forth in this Agreement. Supplier agrees to assume actual physical control over the Machinery as custodian at the will of Buyer. Any Machinery, unless explicitly otherwise agreed in writing, shall remain or become (as applicable) the sole and exclusive property of Buyer or Customer as the case may be, and Supplier shall have no right or interest except for the limited rights provided in this Agreement.</p> |
| <p>2. Okres obowiązywania</p> | <p>2. Term</p> |
| <p>Niniejsze porozumienie obowiązuje tak długo, jak długo jest to konieczne dla celów w nim przewidzianych. Niniejsze porozumienie może zostać wypowiedziane przez Nabywcę według własnego uznania w formie pisemnego powiadomienia Dostawcy; nawet gdyby oznaczało to dla Dostawcy brak możliwości wytwarzania czy produkowania produktów zgodnie z ustaleniami. W takim przypadku</p> | <p>The term of this Agreement shall be as long as is necessary for the purposes set forth herein. This Agreement may be terminated by Buyer at any time in its sole discretion upon giving written notice to Supplier and even if such termination makes it impossible for Supplier to produce or manufacture Products as agreed; in such case, Supplier shall be released from its delivery obligation under the</p> |

Dostawca będzie zwolniony z obowiązku realizacji dostaw na bazie umowy zakupu, o ile wypowiedzenie Nabywcy nie wynikało z naruszenia przez Dostawcę niniejszego porozumienia lub Ogólnych Warunków Zakupu.

3. Używanie i utrzymywanie Maszyn, zmiany

Maszyny, w tym także informacje techniczne mogą być wykorzystywane w okresie obowiązywania niniejszego porozumienia (i) wyłącznie przez Dostawcę i wyłącznie do zgodnych z porozumieniem prac rozwojowych nad produktem, do wytwarzania i produkcji wyrobów dla Nabywcy oraz (ii) zgodnie ze specyfikacjami, standardami i wskazówkami Nabywcy i (iii) do żadnych innych celów dowolnego rodzaju. Wraz z upływem okresu obowiązywania lub zakończeniem niniejszego porozumienia wygasają ze skutkiem natychmiastowym wszelkie prawa Dostawcy do używania Maszyn i Maszyny podlegają zwrotowi Nabywcy zgodnie z postanowieniami niniejszego porozumienia.

Dostawca zobowiązany jest do korzystania z Maszyn z należyтым profesjonalizmem, ostrożnością i we właściwy sposób oraz z zachowaniem staranności sumiennego kupca, a także do przestrzegania wszelkich obowiązujących przepisów ustawowych i wykonawczych. Dostawca zobowiązany jest utrzymywać Maszyny w czystości i w stanie bez zarzutu. Dostawca przeprowadza konserwację i aktualizację Maszyn, tak aby za każdym razem były one zgodne z aktualną rewizją rysunków. Bez uprzedniej pisemnej zgody Nabywcy Dostawca nie może zezwolić na żadną konserwację, włącznie z konserwacją przeprowadzaną przez zewnętrznego podwykonawcę.

Dostawca ponosi wszelkie ryzyko wynikające z posiadania i eksploatacji Maszyn. O ile nie ustalono pisemnie inaczej, koszty bieżącej konserwacji i bieżących napraw Maszyn ponosi Dostawca, jednak w kwocie nie wyższej niż EUR 1.000,00 za 1 egzemplarz narzędzia za rok Dostawca ponosi wszelkie koszty w związku z ryzykiem utraty lub uszkodzenia Maszyny, zastąpieniem Maszyny lub częściami zamiennymi do Maszyny oraz sortowania środków produkcji ze względu na utratę lub szkodę powstałą z winy Dostawcy.

Wszelkie zmiany, elementy dodatkowe i usprawnienia oraz przeróbki, łączenia i kombinacje Maszyn (zwane łącznie „**Modyfikacjami Maszyn**”), konieczne do wypełnienia postanowień z załącznika 1 do warunków handlowych lub niezbędne ze względu na kompatybilność z innymi urządzeniami produkcyjnymi Dostawcy, wymagają weryfikacji i zgody Nabywcy lub – wedle uznania Nabywcy – Klienta. O ile nie ustalono pisemnie inaczej, koszty zatwierdzonej modyfikacji Maszyny ponosi Dostawca.

4. Prawo dostępu Nabywcy

Purchase Contract unless the termination by Buyer has been caused by Supplier's breach of this Agreement or the Purchase Terms and Conditions.

3. Use and Preservation of Machinery, Changes

During the term of this Agreement, Machinery, including without limitation the Technical Information, shall be used (i) exclusively by Supplier and exclusively for the development, manufacture and creation of Products for Buyer (as agreed) and (ii) according to Buyer's specifications, standards, and instructions and (iii) for no other purpose whatsoever. Upon expiration or termination of this Agreement, any and all rights of Supplier to use the Machinery shall immediately cease and the Machinery shall be returned to Buyer as herein provided.

Supplier shall use the Machinery in a professional, careful and proper manner and with the diligence of a prudent business man, and shall comply with all applicable laws and regulations. Supplier shall maintain the Machinery in immaculate condition and keep it in good repair. Supplier shall maintain and update the Machinery so that it always reflects the latest valid drawing revision level. Supplier shall not permit maintenance of the Machinery including off-site maintenance by subcontractors without Buyer's prior written approval.

Supplier shall bear any risks arising out of the possession and operation of the Machinery. Unless otherwise agreed in writing, the costs for the continuing maintenance and repair of the Machinery shall be borne by Supplier in an amount not exceeding EUR 1,000.00 for 1 tool per year.. Supplier shall bear all costs associated with the risk of loss of or damage to the Machinery, the replacement of the Machinery or parts thereof and the tool refurbishment due to any loss or damage caused by Supplier's fault.

Any changes, additions and improvements to as well as any processing, reworking, commingling and combination of the Machinery (collectively, the "**Machinery Changes**") which are necessary to meet the quality requirements in Annex 1 to the Terms and Conditions or which are necessary for compatibility with Supplier's other production equipment are subject to Buyer's or, at Buyer's discretion, Customer's review and approval. Unless otherwise agreed in writing, the costs related to approved Machinery Changes shall be borne by Supplier.

4. Buyer's Right of Access

W normalnych godzinach pracy i o ile nie zakłóca to zwykłych procesów zakładowych Dostawcy, a Dostawca został o tym fakcie powiadomiony z 24-godzinnym wyprzedzeniem, Nabywcy oraz jego przedstawicielom i pracownikom należy zapewnić każdorazowo swobodny dostęp do Maszyn celem ich sprawdzenia, oznakowania, nadzorowania ich wykorzystania i eksploatacji lub ponownego ich przejęcia zgodnie z wytycznymi niniejszego porozumienia. Nabywca oraz jego przedstawiciele i pracownicy muszą w odpowiedni sposób uwzględnić prawo Dostawcy do poufności i w szczególności na pisemne żądanie Dostawcy przedłożyć odpowiednie pisemne oświadczenie o poufności.

Buyer and its agents and employees shall at all times have free access to the Machinery for the purpose of inspecting or marking the Machinery, watching its use and operations, or repossessing it in accordance with this Agreement during normal business hours and without disruption to Supplier's business processes upon twenty-four (24) hours prior notice to Supplier. Buyer and its agents and employees shall appropriately observe the secrecy interests of Supplier and, in particular, upon Supplier's written request, submit a reasonable written declaration of secrecy.

5. Zwrot Maszyn

Na pisemny wniosek Nabywcy lub po zakończeniu niniejszego porozumienia bądź upływie jego okresu ważności Dostawca zobowiązany jest do przewiezienia Maszyn na ryzyko Dostawcy w miejsce wskazane przez Nabywcę, w takim samym stanie wizualnym i technicznym (poza zwykłym zużyciem) w jakim znajdowały się one w momencie ich otrzymania bądź wykonania.

Alternatywnie Nabywca według własnego uznania na prawo do (ponownego) przejęcia Maszyn w pomieszczeniach zakładowych Dostawcy; Dostawca jest zobowiązany do udostępnienia Maszyn Nabywcy celem ich (ponownego) przejęcia. W żadnym wypadku Dostawca nie ma prawa do opóźnienia zwrotu Maszyn lub utrudniania ich (ponownego) przejęcia ze względu na roszczenia o zapłatę lub o inne świadczenia.

5. Return of Machinery

Upon the written demand of Buyer or upon termination or expiration of this Agreement, Supplier shall ship the Machinery at Supplier's risk to the place designated by Buyer, in the same appearance and condition as when received or created (as applicable), subject to ordinary wear and tear.

Alternatively, at Buyer's discretion, Buyer may (re-) possess the Machinery on Supplier's premises and Supplier shall grant Buyer access for such (re-) possession. Under no circumstances shall Supplier delay the return of the Machinery or obstruct the (re-) possession thereof based on any claims for payment or performance against Buyer.

6. Koszty przewozu i transportu

Dostawca ponosi koszty przewozu i składowania oraz pozostałe koszty w związku z transportem Maszyny od Nabywcy do Dostawcy od momentu, kiedy Maszyny opuszczą siedzibę Nabywcy aż do momentu ich dotarcia do Dostawcy. Nabywca ponosi koszty przewozu i składowania oraz pozostałe koszty w związku z transportem Maszyny od Dostawcy do Nabywcy od momentu, kiedy Maszyny opuszczą siedzibę Dostawcy aż do momentu ich dotarcia do Nabywcy. Nie odnosi się to do kosztów i nakładów, które powstały wskutek lub w związku z naruszeniem niniejszego porozumienia lub warunków handlowych lub w związku z niedopełnieniem obowiązków przez Dostawcę.

6. Freight and Transport Costs

Supplier shall pay freight, storage, and other charges related to the transportation of the Machinery from Buyer to Supplier from the time it leaves Buyer until Supplier receives the Machinery.

Buyer shall pay freight, storage, and other charges related to the transportation of the Machinery from Supplier to Buyer, excluding costs and expenses arising out of or in connection with any breach of this Agreement or the Terms and Conditions or default by Supplier, from the time the Machinery leaves Supplier until Buyer receives the Machinery.

7. Prawa własności, numery seryjne

Maszyny i wszelkie prawa własności intelektualnej w odniesieniu do Maszyn są i pozostają przez cały czas wyłączną własnością Nabywcy wzgl. jego Klienta; Dostawcy przysługują tylko prawa wymienione w tym porozumieniu, prawa własności lub prawa użytkowania.

Maszyny pozostają przez cały czas wyłączną własnością Nabywcy nawet wtedy, jeśli są one w jakiegokolwiek formie zamocowane do składnika aktywów Dostawcy (niezależnie czy są to ruchome czy nieruchome składniki majątku) lub są z nimi połączone.

7. Title; Serial Numbers; UCC-1 Financial Statements

The Machinery, and any and all IP Rights with respect to such Machinery, is and shall at all times remain the exclusive property of Buyer or its Customer (whichever may be the case), and Supplier shall have no right, title, or interest therein except as set forth in this Agreement.

The Machinery is and shall at all times remain the exclusive property of Buyer even if the Machinery or any part of it becomes in any manner affixed or attached to Supplier's property (whether movable or immovable).

Modyfikacje Maszyn przez Dostawcę należy niezależnie od ich rodzaju przeprowadzać za każdym razem na korzyść Nabywcy wzgl. Klienta. Zmiany te stają się częścią Maszyn. Dostawca zobowiązany jest do przechowywania przedmiotowych Maszyn dla Nabywcy wzgl. Klienta. Własność modyfikacji Maszyny przechodzi bezpośrednio po jej przeprowadzeniu na Nabywcę wzgl. określonego Klienta, który jest właścicielem Maszyny. Modyfikacje Maszyn podlegają postanowieniom niniejszego porozumienia.

Dostawca zobowiązany jest do zachowania na Maszynach wszystkich numerów seryjnych i oznaczeń Nabywcy oraz do pozostawienia ich w stanie niezmiennym a także do trwałego oznaczenia własności Nabywcy wzgl. Klienta w postaci odpowiedniej informacji. Na zapytanie Nabywcy Dostawca ma obowiązek przedłożenia Nabywcy zestawienia wszystkich Maszyn znajdujących się w jego posiadaniu. Maszyny bez uprzedniej pisemnej zgody Nabywcy nie mogą zostać sprzedane, odstąpione lub wykorzystane w inny sposób jako zabezpieczenie, zastawione, obciążone rzeczowo lub w innej formie bądź zbyte.

Machinery Changes of any kind or nature by Supplier shall always be performed for Buyer or Customer (as applicable) and become part of the Machinery; Supplier shall keep such Machinery in custody for Buyer or Customer (as applicable). Title to Machinery Changes is transferred to Buyer or the respective Customer holding title to the Machinery, as the case may be, immediately upon their performance. Machinery Changes shall be governed by the provisions set forth herein.

Supplier shall preserve and maintain all serial numbers and marks on the Machinery as stipulated by Buyer and shall clearly mark the Machinery as the property of Buyer or Customer (as applicable) by a permanent asset tag. Upon request, Supplier shall provide Buyer with an inventory of all Machinery in Supplier's possession. The Machinery shall not be sold, assigned or otherwise used as security, pledged, charged or otherwise encumbered or disposed of without the prior written consent of Buyer.

8. Wykonanie Maszyn przez Dostawcę

8.1. Przeniesienie praw własności

Jeżeli Dostawca wytworzył lub wykonał Maszyny na koszt Nabywcy lub Klienta („**Maszyny wykonane przez Dostawcę**” lub „**MWD**”), to prawo własności MWD przechodzi na Nabywcę niezwłocznie po ich wytworzeniu lub wykonaniu; niezależnie od tego, czy Klient lub Nabywca rzeczywiście dokonał wszystkich uzgodnionych płatności za wytworzenie lub wykonanie MWD, takich jak na przykład w przypadku, gdy określone płatności będą amortyzowane ceną za sztukę. Dostawca ma obowiązek przechowywania odpowiednio wytworzonych i wykonanych Maszyn dla Nabywcy. Przeniesienie własności należy udokumentować właściwym oznakowaniem, do którego umieszczenia obligują Dostawcę zapisy punktu 7.

8.2. Płatność

O ile nie wynegocjowano odrębnych dla danego projektu ustaleń, obowiązują następujące płatności za Maszyny wykonane przez Dostawcę:

- 30% przy zawarciu umowy,
- 30% po wykonaniu pierwszych części z formy/narzędzia,
- 25 % po pozytywnym PPF wg VDA (w aktualnie obowiązującej wersji),
- 15 % 90 dni po SOP.

8.3. Angażowanie podwykonawców i poddostawców

Dostawca upoważniony jest do całkowitego lub częściowego zlecenia wytworzenia lub wykonania MWD wyłącznie po wcześniejszym pisemnym powiadomieniu Nabywcy i po uprzedniej pisemnej

8. Creation of Machinery by Supplier

8.1. Transfer of Title

If and to the extent any Machinery is manufactured or otherwise created by Supplier at Buyer's or Customer's expense ("**Supplier Manufactured Machinery**" or "**SMM**"), title to the SMM is transferred to Buyer immediately upon its manufacture or creation without regard to whether Buyer or Customer has actually made all payments agreed for the manufacture or creation of the SMM, for example, without limitation, if such payments are amortized into a piece price. Supplier shall keep the Machinery thus manufactured or created in custody for Buyer. The transfer of title shall be documented by attaching the proper marking required to be attached by Supplier under Section 7.

8.2. Payment

Unless negotiated separate arrangements for the project, the following payments for Machinery made by the Supplier will apply:

- 30% at the conclusion of the agreement,
- 30% after the first parts of the mold / tool,
- 25% after the positive PPF according to VDA (in the actual version),
- 15% 90 days after the SOP.

8.3. Use of Subcontractor and Sub- Suppliers

Supplier shall not subcontract the manufacture or creation of the SMM (in whole or in part) without first providing written notice to Buyer and receiving Buyer's prior written consent and Supplier agrees that Buyer may withhold its consent unless and until

zgodzie Nabywcy; Dostawca zgadza się, że Nabywca może odmówić udzielenia zgody, dopóki zaproponowany podwykonawca nie zaaprobuje postanowień niniejszego punktu 8 na korzyść Nabywcy.

8.4. Prawo do zabezpieczenia Nabywcy

Jako zabezpieczenie dla płatności dokonywanych przez Nabywcę za wytworzenie i wykonanie MWD Dostawca dokonuje niniejszym cesji na Nabywcę (i) praw własności wszystkich surowców nabytych przez Dostawcę do wytworzenia lub wykonania Maszyn i (ii) wszystkich stosownych roszczeń Dostawcy względem podwykonawcy lub poddostawcy, który współuczestniczył w wytworzeniu lub wykonaniu Maszyn.

9. Lokalizacja Maszyn

Maszyny muszą znajdować się w uzgodnionej lokalizacji Dostawcy i nie mogą być z tego miejsca usunięte bez uprzedniej pisemnej zgody Nabywcy.

10. Udostępnianie Informacji Technicznych i zachowanie poufności

„Informacje techniczne“ to wszystkie specyfikacje, dane technologiczne, instrukcje zakładowe oraz cała pozostała wiedza specjalistyczna związana z Maszynami i ich wykorzystaniem a także ewentualnie z wytworzeniem i wykonaniem Maszyn przez Dostawcę, przekazana Dostawcy przez Nabywcę lub Klienta lub opracowana przez Dostawcę. Nabywca może udostępnić Dostawcy wszystkie Informacje Techniczne niezbędne do wytwarzania, wykonania lub wykorzystywania Maszyn. Dostawca jest zobowiązany niezwłocznie poinformować Nabywcę na piśmie o ewentualnych brakujących informacjach.

10.1. Kontrola postępu prac podczas produkcji

Dostawca zobowiązany jest do regularnej kontroli wytwarzania i produkcji zleconego mu materiału. Dostawca ma obowiązek udostępniania odpowiedzialnemu za dany obszar Kierownikowi Zakupów Nabywcy wymaganych zasadnych informacji w formie kart kontrolnych i zdjęć. Nabywca jest upoważniony do kontroli wytwarzania i produkcji materiału zleconego Dostawcy zgodnie z punktem 4.

10.2. Przekazywanie danych projektowych

Wszystkie dane projektowe oraz modele 2D-/3D i modele Moldflow Dostawca zobowiązany jest udostępnić Kierownikowi Zakupów Nabywcy odpowiedzialnemu za dany obszar najpóźniej w momencie zwolnienia raportu zatwierdzenia pierwszego wzorca (gotowość do produkcji seryjnej) lub wcześniej na wniosek Nabywcy poprzez transmisję danych lub na płycie CD-ROM. Wszystkie odpowiednie dane projektowe należy udostępnić jako dane STEP.

any proposed subcontractor agrees to the terms of this Section 8 for the benefit of Buyer.

8.4. Buyer's Security Interest

To secure any payments made by Buyer for the manufacture or creation of the SMM, Supplier hereby assigns (i) title to Buyer in any materials acquired by Supplier for the manufacture or creation of the Machinery, and (ii) any respective claims of Supplier against any subcontractor or sub-supplier assisting with the creation or manufacture of the Machinery.

9. Location of Machinery

The Machinery shall be located at the agreed address of Supplier and shall not be removed from that location for any reason without Buyer's prior written consent.

10. Supply of Technical Information and Confidentiality

"Technical Information" are all specifications, technological data, operation instructions, and other know-how relating to the Machinery and its use, and as the case may be, the manufacture and creation of the Supplier Manufactured Machinery provided to Supplier by Buyer or Customer or created by Supplier. Buyer may provide Supplier with Technical Information required for the manufacture, creation or use of the Machinery. Supplier shall immediately notify Buyer in writing of any missing information.

10.1. Progress Control during Manufacture

Supplier shall carry out a regular progress control of the manufacture and creation of Supplier Manufactured Material. Supplier submits related information in the form of a control sheet and photos as reasonably requested by Buyer to the responsible purchasing manager of Buyer. Buyer may inspect the manufacture and production of Supplier Manufactured Material in accordance with Section 4.

10.2. Submittal of Design Data

All design data and 2D/3D data models and Moldflow models shall be submitted by Supplier to Buyer's responsible purchasing officer by no later than the initial sample test report release (series production readiness), or prior to that upon Buyer's request, by means of a data transfer or a CD Rom. All design data shall be submitted as STEP data.

| | |
|---|--|
| <p>10.3. Kosztorys wytworzenia materiały zleconego Dostawcy</p> <p>Dostawca zobowiązany jest do opracowania kosztorysu w formie odpowiedniej szczegółowej karty technologicznej i przesłania jej wraz z ofertą na realizację zleconego materiału Nabywcy.</p> | <p>10.3. Cost Detailing for the Manufacture of Supplier Manufactured Material</p> <p>A statement of costs in the form of an appropriate Buyer's detailed tooling sheet is to be compiled by Supplier and submitted to Buyer together with the offer for Supplier Manufactured Material.</p> |
| <p>11. Zachowanie poufności</p> <p>Dostawca zobowiązany jest do traktowania w sposób poufny wszelkich informacji związanych z Maszynami, w tym również Informacji Technicznych, przez cały czas - nawet po zakończeniu niniejszego porozumienia lub po upływie okresu jego obowiązywania, aż do momentu ich upublicznienia. Dostawca może wykorzystywać informacje tego typu jedynie do celów wynikających z niniejszego porozumienia.</p> | <p>11. Confidentiality</p> <p>Supplier shall at all times, including but not limited to after the termination or expiration of this Agreement, until such time as the information becomes publicly known, keep in confidence all information relating to the Machinery, including without limitation the Technical Information. Supplier shall use such information only for the purposes of this Agreement.</p> |
| <p>12. Wymagania odnośnie surowców</p> <p>Klient jest uprawniony do dawania wytycznych w zakresie wymogów co do surowców, opakowań i komponentów (łącznie „Środków produkcji”) wykorzystywanych w Maszynach lub do wytwarzania i produkcji materiałów zleconych Dostawcy. Jeśli Nabywca skorzysta z tego prawa, Dostawca jest zobowiązany do zakupu środków produkcji wykorzystywanych w Maszynach lub do wytwarzania i produkcji materiałów zleconych Dostawcy dopiero po uzyskaniu pisemnej zgody Nabywcy.</p> | <p>12. Raw Material Requirements</p> <p>Buyer has the right to specify raw material, packaging, and component requirements (cumulatively the “Supplies”) for use with the Machinery or for the manufacture or creation of Supplier Manufactured Material. Should Buyer exercise such right, Supplier shall purchase all Supplies for use with the Machinery or for the manufacture or creation of Supplier Manufactured Material only after obtaining written approval from Buyer.</p> |
| <p>13. Zwolnienie przez Dostawcę</p> <p>Dostawca zabezpieczy przed roszczeniami i zwolni Nabywcę i jego podmioty powiązane, Klientów, członków organów spółki, kadre zarządzającą, pracowników i przedstawicieli z odpowiedzialności m.in. za wszelkie koszty i nakłady (w szczególności uzasadnione opłaty za czynności adwokackie), które mogły powstać, narosnąć, stanowić obciążenie bądź roszczenie po stronie Nabywcy, jego podmiotów powiązanych, Klientów, członków organów spółki, kadry zarządzającej, pracowników i przedstawicieli w wyniku szkody rzeczowej lub osobowej (ze śmiercią łącznie), związanej w dowolny sposób z (i) posiadaniem, użytkowaniem lub zwrotem Maszyny przez Dostawcę lub (ii) zaniedbaniem bądź zaniechaniem Dostawcy, obciążyć go lub wysunąć roszczenie zwrotne.</p> | <p>13. Indemnification by Supplier</p> <p>Supplier shall indemnify, defend and hold harmless Buyer and its Affiliates, Customers, directors, officers, employees and agents from and against any Liabilities, including, without limitation, all costs and expenses (including reasonable attorney fees) which may be suffered by, accrued against, be charged to or recoverable from Buyer or from an Affiliate, Customer, director, officer, employee or agent by reason of loss or damage to property, or injury or death to any person arising out of or in any way connected with (i) Supplier's possession, use, or return of the Machinery, or (ii) Supplier's negligent acts or omission.</p> |
| <p>14. Brak gwarancji Nabywcy, odpowiedzialność Nabywcy</p> <p>W dniu przekazania narzędzi Dostawcy przez Nabywcę strony sporządzają protokół zdawczo-odbiorczy obejmujący ocenę rzeczywistego stanu technicznego. Nabywca nie udziela żadnej gwarancji odnośnie przydatności, stanu, zdolności lub wydajności Maszyn stwierdzonych po podpisaniu protokołu zdawczo-odbiorczego. Nabywca nie udziela żadnych gwarancji, ani wprost ani dorozumianych i oddaje do dyspozycji Maszynę w „stanie faktycznym“ i z „wszystkimi wadami“. Wszelkie roszczenia, prawa lub gwarancje w odniesieniu do wad są wykluczone.</p> | <p>14. No Warranty by Buyer; Liability of Buyer</p> <p>On the day of the transfer tools to the Supplier by the Buyer the parties draw up an acceptance protocol with a description of the actual condition. Buyer does not warrant the fitness, condition, capacity, suitability, or performance of the Machinery identified after signing the acceptance protocol. Buyer makes no expressed or implied warranties and delivers the Machinery “as is” and “with all faults.” Any claims, rights and implied warranties for defects shall be excluded.</p> |

Nabywca ma obowiązek wypłaty odszkodowania wyłącznie w następujących przypadkach – niezależnie czy wynika to z umowy, wykroczenia czy też na innej podstawie: (i) działanie umyślne lub podstępne zatajenie wad, (ii) poważne zaniedbanie oraz (iii) odpowiedzialność w ramach obowiązujących przepisów w sprawie odpowiedzialności za produkty. Wszystkie pozostałe roszczenia odszkodowawcze wobec Nabywcy – niezależnie czy na bazie umowy, wykroczenia czy też na innej podstawie – są wykluczone. Niniejsze ograniczenie odpowiedzialności dotyczy także przypadku roszczeń odszkodowawczych Dostawcy względem członków organów spółki, kadry zarządzającej, pracowników i przedstawicieli Nabywcy.

Buyer shall only be liable for damages, whether in contract, tort or otherwise, in the cases of (i) willful misconduct and fraudulent concealment of defects; (ii) gross negligence; and (iii) liability under applicable product liability laws. All other claims for damages against Buyer, whether in contract, tort or otherwise, shall be excluded. This limitation of liability shall also apply in the case of Supplier's claims for damages against Buyer's directors, officers, employees or agents.

15. Zakaz przenoszenia

Dostawca bez uprzedniej pisemnej zgody Nabywcy nie ma prawa do przenoszenia praw i obowiązków w ramach niniejszego porozumienia lub w związku z posiadaniem Maszyn. Nabywca może udzielać lub odmawiać udzielenia zgody według wyłącznie własnego uznania.

15. No Transfer

Supplier may not transfer any rights, obligations and the possession of the Machinery hereunder without the prior written consent of Buyer. Buyer may grant or deny consent in its sole and absolute discretion.

16. Status stron

Żadne z postanowień niniejszego porozumienia nie powoduje, że jedna ze stron staje się reprezentantem, partnerem, joint venture lub prawnym przedstawicielem strony drugiej. Strony nie są uprawnione, upoważnione ani nie posiadają pełnomocnictwa do przejmowania bądź podejmowania zobowiązań za lub w imieniu drugiej strony, ani wprost ani w sposób dorozumiany.

16. Status of Parties

Nothing contained in this Agreement shall be construed to create a relationship of agency, distribution, partnership, joint venture or legal representation between Buyer and Supplier. Neither party shall have any right, power, or authorization to act or create any obligation, express or implied, on behalf of or in the name of the other party.

17. Stosowanie Ogólnych Warunków Zakupu

Dodatkowo do postanowień niniejszego porozumienia zastosowanie mają wszystkie postanowienia bazowych Ogólnych Warunków Zakupu i wszystkich pozostałych dokumentów, na które powołuje się niniejsze porozumienie. Na wypadek, w którym Ogólne Warunki Zakupu lub jeden z dokumentów zawierałby postanowienia sprzeczne z postanowieniami niniejszego porozumienia, pierwszeństwo mają postanowienia niniejszego porozumienia w zakresie wszelkich aspektów posiadania Maszyn przez Dostawcę.

17. Application of Purchase Terms and Conditions

In addition to the provisions set forth herein, all provisions in the underlying Purchase Terms and Conditions and all other documents referenced therein shall apply. If the Purchase Terms and Conditions or any of such documents contain any provisions that are in conflict with the provisions set forth in this Agreement, the provisions set forth in this Agreement shall prevail with respect to any aspect of Supplier's possession of the Machinery.

18. Moc prawna

Dostawca ma obowiązek zadbać o to, aby postanowienia niniejszego porozumienia na żądanie Nabywcy były stosowane przy wszystkich transakcjach handlowych pomiędzy Nabywcą a podmiotami powiązаныmi Dostawcy w odniesieniu do urządzeń, środków produkcji i Maszyn.

18. Legal Force

Supplier shall ensure that the provisions of this Agreement apply, upon Buyer's request, to all commercial transactions regarding any equipment, tooling or machinery between Buyer and Supplier's Affiliates.

19. Standardy

Dostawca ma obowiązek zadbać o to, aby przestrzegane były wszelkie obowiązujące regulacje prawne a także wszystkie przepisy prawne, administracyjne i standardy przemysłowe, które mogłyby obowiązywać w związku z wypełnianiem jego

19. Standards

Supplier shall ensure to abide by all laws, rules, codes, and technical and industry standards and regulations, as they may apply in connection with its performance under this Agreement and the local country-specific requirements. All Machinery shall

zobowiązań na bazie niniejszego porozumienia oraz lokalne wymogi danego kraju. Wszystkie Maszyny muszą być zgodne z obowiązującymi przepisami oraz standardami technicznymi i przemysłowymi podobnie jak obsługa oraz użytkowanie Maszyn a także sposób wykonywania prac oraz realizacji wszystkich świadczeń. W zakres obowiązujących przepisów prawnych i administracyjnych oraz standardów mogą wchodzić m.in.:

- DIN (Deutsches Institut für Normung)
- ANSI (American National Standards Institute)
- ISO (International Standard Organization)
- ASME (American Society of Mechanical Engineers)
- ASTM (American Society for Testing and Materials)
- OSHA (Occupational Safety and Health Administration)

W przypadku niezgodności Dostawca ma obowiązek poinformowania Nabywcy i wystąpienia do niego o rozstrzygnięcie.

20. Dokumenty współobowiązujące

W przypadku form wtryskowych do tworzyw sztucznych obowiązują dodatkowo ogólne specyfikacje narzędziowe i szczególne specyfikacje narzędziowe.

21. Definicje

Użyte w załączniku pojęcia pisane wielką literą, których definicje podano w Ogólnych Warunkach Zakupu odnoszą się do znaczenia przypisanego im w Ogólnych Warunkach Zakupu.

Wersją wyłącznie obowiązującą jest polska wersja dokumentu.

ZAŁĄCZNIK A

Tymczasowy spis Maszyn ujęty jest w dokumentacji ofertowej Nabywcy. Ostateczna i potwierdzona wersja spisu Maszyn będzie częścią dokumentacji Nabywcy po zakończeniu instalacji wszystkich Maszyn wymienionych wstępnie w dokumentacji ofertowej. Środki produkcji (narzędzie) i Maszyny Nabywcy i Klienta należy oznaczyć umieszczając na nich następujące informacje:

Informacje umieszczone na zewnątrz Maszyny w sposób trwały

Informacja o właścicielu (Nabywca lub Klient)
Nazwa

comply with and be handled and used in accordance with, and all works and services shall be performed in accordance with, the applicable codes and technical and industry standards. The applicable codes, standards and regulations may include but are not limited to:

- DIN (Deutsches Institut fuer Normen)
- ANSI (American National Standards Institute)
- ISO (International Standard Organization)
- ASME (American Society of Mechanical Engineers)
- ASTM (American Society for Testing and Materials)
- OSHA (Occupational Safety and Health Administration)

In case of conflicts, Supplier shall inform Buyer and shall request his decision.

20. Additional applicable documents

In the case of injection molds for plastic in addition to general tool specifications and special tool specifications should be applied.

21. Definitions

Capitalized terms used herein and defined in the Terms and Conditions shall have the meaning as defined in the Purchase Terms and Conditions.

Only the Polish version of this document shall apply.

EXHIBIT A

The preliminary list of the Machinery is documented in the Buyer's Request for Quote (RFQ). The final list of Machinery shall be documented in the Buyer's Machinery Inventory Confirmation document once the installation of all Machinery to the aforementioned RFQ is completed. Buyer and Customer Tools as well as Machinery shall be labelled with the following information:

Information permanently affixed to outside of Machinery

Property of Buyer or Customer
Designation

| | |
|--|--|
| Numer producenta urządzenia/Maszyny | Production equipment supplier no. |
| Linia pojazdów | Carline |
| Nr rysunku | Drawing no. |
| Nr zamówienia | [Purchase Order] no. |
| Numer inwentaryzacyjny Klienta | Customer Inventory no. |
| Numer inwentaryzacyjny Aircom | Aircom Inventory no. |
| Wymiary (waga, długość, szerokość, wysokość) | Dimensions: (weight; length; width, height) |
| Rok produkcji | Year of manufacture |
| Indeks zmiany | Change Index |
| (Wymienione powyżej numery bądź oznaczenia liczbowe zostaną ewentualnie podane Dostawcy przez Nabywcę.) | (Above referenced numbers, where applicable, will be provided by Buyer to Supplier.) |
| Jako integralną część dokumentacji PPAP/ISIR (procedura odbioru części produkcyjnych/ raport z zatwierdzenia pierwszego wzorca) Działowi Zakupów i Działowi Zapewniania Jakości Nabywcy należy przedłożyć zdjęcia cyfrowe z ujęciem z bliska Maszyn z czytelnymi informacjami. | Digital pictures of Machinery closed with information legible shall be submitted to Buyer's Purchasing Department and to Supplier Quality as part of PPAP / ISIR (Production Part Approval Processes/ Initial Sample Inspection Report). |
| Wymóg ten należy spełnić zanim Dostawca otrzyma ewentualną ostatnią płatność w ramach niniejszego porozumienia. | This requirement must be completed before Supplier receives final payment (if any) under this Agreement. |